



Versfordító verseny

Felhívás

Kedves spanyolul tanuló és tudó középiskolások, egyetemisták!

A Budapesti Cervantes Intézet, az AHPE (Asociación Húngara de Profesores de Español), valamint három egyetem Spanyol Tanszéke (Eötvös Loránd Tudományegyetem, Szegedi Tudományegyetem Egyetem és Pázmány Péter Katolikus Egyetem) közösen versenyt hirdet Jaime Gil de Biedma három egymáshoz kapcsolódó versének (*Sábado, Domingo, Lunes*) magyar fordítására.

Díjak a Librabooks jóvoltából:

- I. 15.000 Ft-os könyvutalvány
- II: 10.000 Ft-os könyvutalvány
- III. 5.000 Ft-os könyvutalvány

Határidő: 2018. április 8., éjfél

A fordításokat a következő címekre várjuk:

Eötvös Loránd Tudományegyetem hallgatói esetében: menczel.gabriella@btk.elte.hu

Szegedi Tudományegyetem hallgatói: csikoszs@hist.u-szeged.hu

Pázmány Péter Katolikus Egyetem hallgatói: bakucz.dora@btk.ppke.hu

Középiskolás tanulók és más egyetemek hallgatói: ahpejunta@gmail.com

Zsúri: a pályázatokat műfordítókból és fordítástudománnyal foglalkozó egyetemi oktatókból álló szakmai zsúri fogja elbírálni.

Az ünnepélyes díjátadóra 2018. április 26-án, csütörtökön, 18 órakor kerül sor a Cervantes Intézetben, ahol a költő más versei ihlette képekből készült kiállítás is megtekinthető, valamint a pályázóknak lehetősége lesz megnézni egy filmet, mely a költő életéről szól.

A lefordítandó versek:

Jaime Gil de Biedma:

Sábado

El cielo que hace hoy, hermoso como el río
y rumoroso como él, despacio va
sobre las aguas que ennoblece el tiempo
y lentas como el cielo que reflejan.

Es ésta la ciudad. Somos tú y yo.
calle por calle vamos hasta el cielo.
toca – para creer – la piedra
mansa, la paciencia del pretil.

Domingo

No es más que este pequeño esfuerzo por vivir,
por respirar igual como respiran
esas otras parejas más allá, dejadas
bajo los suaves pinos en pendiente,

Y que parecen empañar el aire
tan quietas como el humo de la ciudad, al fondo,
entre tanto que pasan exhalándose
carretera hacia abajo los raudos autobuses.

Lunes

Pero después de todo, no sabemos
si las cosas no son mejor así,
escasas a propósito... Quizá,
quizá tienen razón los días laborables.

Tú y yo en este lugar, en esta zona
de luz apenas, entre la oficina
y la noche que viene, no sabemos.
o quizá, simplemente, estamos fatigados.

Nagyon várjuk a műfordításokat! Jó munkát és sok sikert kívánunk!
A szervezőbizottság